

THEATER – TEATRO TrentoSpettacoli presenta Dormono tutti sulla collina

Donnerstag / Giovedì
20.01.2011
ore 20:00 Uhr

Westbahntheater
Feldstr. 1a/17
6020 Innsbruck

Ein Monolog rund um das Leben von Fernanda Pivano ...

... Un monologo ispirato alla vita di Fernanda Pivano

Texte von / Testi tratti da:

Fernanda Pivano, Cesare Pavese, Edgar Lee
Masters
Ernest Hemingway, Allen Ginsberg

Musik von / Musiche di:

Fabrizio De Andrè tratte da „Non al denaro, non
all'amore, né al cielo“

Live Musik mit / Musica eseguita dal vivo da:

Gabriele Muscolino: voce, chitarra, bouzouki
Marco Stagni: contrabbasso
Daniele Filosi: chitarra



In den düsteren Jahren des Faschismus lässt sich der Schriftsteller Cesare Pavese aus den USA die *Spoon River Anthology* von Edgar Lee Masters zukommen. Nach einiger Zeit bekommt seine junge und aufgeschlossene Schülerin, Fernanda Pivano (1917-2009), zufällig das Buch in die Hände und sie beginnt es heimlich zu übersetzen. Sie ist fasziniert von den Gestalten dieser Gedichte, die ganz anders als jene der italienischen Literatur sind.

In den Wirren der Kriegsjahre findet die junge Frau bald zu ihrer literarischen Bestimmung. Ihre Übersetzung von der *Anthology* wird von den Faschisten verboten, ihre Liebe zu Amerika und deren Ideale, Freiheit und Pazifismus, bleiben aber unangetastet.

Sie wird Übersetzerin, Autorin und Journalistin und macht die amerikanische Erzählkunst in Italien bekannt. Schon 1948 lernt sie Ernst Hemingway, später auch Allen Ginsberg, Jack Kerouac, Gregory Corso sowie die wichtigsten Autoren der *Beat Generation* kennen.

Der Monolog, der von den Erlebnissen und Visionen dieser außergewöhnlichen Frau und Intellektuelle gegen den Mainstream handelt, wird von der Musik des bekannten italienischen Liedermachers Fabrizio De Andrè begleitet.

Auch er war ein Weggefährte von Fernanda, auch er ließ sich für seine Songproduktion *"Non al denaro, non all'amore, né al cielo"* von der *Anthology* von E.L.Masters inspirieren.

Nel 1930 Cesare Pavese, sempre alla ricerca di nuove realtà, si fa mandare dagli Stati Uniti la *Spoon River Anthology* di Edgar Lee Masters. Qualche anno dopo Fernanda Pivano, la ragazza allora allieva di Pavese, riceve il libro. Inizia a tradurlo all'insaputa del suo maestro e se ne innamora perdutamente. È l'inizio folgorante di una storia incredibile, una storia che sembrerebbe un meraviglioso romanzo se non fosse storia vera, vissuta da una grande protagonista, Nanda, e dai suoi straordinari compagni di viaggio: lo stesso Pavese, Ernest Hemingway, conosciuto a Cortina e mai più dimenticato, Allen Ginsberg e la beat generation emergente. Una storia bellissima che non può che avere come trama musicale la trasposizione della stessa Antologia di *Spoon River* ad opera di uno dei più grandi musicisti italiani, Fabrizio De Andrè.

Eine Zusammenarbeit von una collaborazione di:

- Westbahntheater
www.westbahntheater.at
- Kulturverein INNcontri
- Italien-Zentrum
- Institut für Romanistik
- Institut für Translationswissenschaft

